## SOÁ 675

KINH THAÂM MAÄT GIAÛI THOAÙT

*Haùn dòch: Ñôøi Nguyeân Nguïy, Tam taïng Boà-ñeà-löu-chi, ngöôøi nöôùc Thieân Truùc.*

## QUYEÅN 1

**Phaåm 1: TÖÏA QUY MAÏNG ÑÖÙC PHAÄT THÍCH-CA MAÂU-NI**

Toâi nghe nhö vaày:

Moâït thôøi, Ñöùc Theá Toân ñang ôû taïi ñieän Phaùp giôùi, thuoäc caûnh giôùi cuûa Nhö Lai, laø choã ñöôïc trang nghieâm toát nhaát, baèng taát caû caùc loaïi baùu saùng ngôøi, coù ranh giôùi ñeán khaép voâ löôïng caùc theá giôùi. Ñöùc Theá Toân phoùng aùnh saùng lôùn, chieáu khaép moïi nôi, voâ löôïng söï kheùo leùo, nhöõng nôi ôû khaùc nhau, khoâng coù ngaèn meù, hoaëc quaù hôn ngaèn meù, quaù hôn taát caû caûnh giôùi ba coõi, vöôït leân treân caûnh giôùi thaønh töïu caên laønh cuûa xuaát theá gian, kheùo ñeán ñöôïc nôi thanh tònh töï taïi giaûi thoaùt voâ ngaïi. Ñoù laø thaàn löïc cuûa chö Phaät Nhö Lai naém giöõ; laø nôi sôû haønh cuûa voâ löôïng Boà-taùt; laø nôi sôû haønh cuûa voâ löôïng caùc haøng Trôøi, Roàng, Daï-xoa, Caøn-thaùt-baø, A-tu-la, Ca-laàu-la, Khaån-na-la, Ma-haàu-la-giaø, Nhaân phi nhaân... laø nôi ñaïi phaùp giôùi roát raùo ñaày ñuû vui thích; laø nôi hoaøn toaøn laøm lôïi ích cho taát caû chuùng sinh; laø nôi lìa taát caû phieàn naõo nhô baån; laø nôi lìa taát caû caùc ma oaùn ñòch, ñaït ñöôïc söï trang nghieâm truï trì cuûa chö Phaät; laø nôi ñaïi phaùp yù saùng suoát; laø nôi Xa-ma-tha, Tyø-baø-xaù-na Ñaïi thöøa; laø nôi nhaäp vaøo Khoâng, Voâ töôùng, Voâ nguyeän ñaït ñaïi giaûi thoaùt; laø nôi ñöôïc trang nghieâm baèng voâ löôïng coâng ñöùc caùc hoa sen baùu lôùn. Ñöùc Theá Toân truï ôû nhöõng nôi khoâng nghó baøn vaø töï taïi nhö vaäy.

Chö Phaät Nhö Lai kheùo hieåu ñieàu caàn hieåu, lìa hai haïnh ñaït ñeán choã voâ töôùng.

Thöïc haønh haïnh chö Phaät; ñaït ñöôïc taát caû bình ñaúng cho ñeán khoâng coøn choã chöôùng ngaïi cuûa caùc Ñöùc Nhö Lai; coù khaû naêng ñaït ñeán taát caû phaùp luaân baát thoaùi; coù khaû naêng ñaït ñeán caûnh giôùi khoâng theå haøng phuïc, theå taùnh khoâng theå nghó baøn; coù khaû naêng ñaït ñeán taát caû bình ñaúng ba ñôøi, thaân bao truøm khaép taát caû phaùp giôùi; coù khaû naêng ñaït ñeán caùc phaùp voâ ngaïi; coù khaû naêng ñaït ñeán taát caû trí haïnh roát raùo; coù khaû naêng ñaït ñeán phaùp trí voâ ngaïi, ñöôïc taát caû caùc thaân khoâng phaân bieät. Trí coù khaû naêng traû lôøi taát caû caùc caâu hoûi cuûa caùc Boà-taùt; coù khaû naêng ñeán bôø beân kia maø khoâng hai haïnh; coù khaû naêng ñaït ñeán trí giaûi thoaùt khoâng coù sai bieät cuûa chö Phaät; coù khaû naêng ñaït ñeán Tam-muoäi voâ bieân voâ trung, caûnh giôùi roäng lôùn nhö phaùp giôùi, roát raùo nhö hö khoâng cho ñeán taâïn vò lai. Cuøng ñaày ñuû caùc chuùng Thanh vaên, taâm kheùo ñieàu phuïc, ñeàu laø Phaät töû. Kheùo ñöôïc taâm giaûi thoaùt, kheùo ñöôïc tueä giaûi thoaùt, kheùo ñaït ñöôïc giôùi thanh tònh. Ngöôøi caàu phaùp, ham thích söï thaønh töïu hoïc roäng, naém giöõ söï hoïc roäng, ñaày ñuû moïi söï hoïc; kheùo nghó nhöõng gì caàn nghó, noùi nhöõng ñieàu caàn noùi, laøm nhöõng vieäc caàn laøm, mau choùng ñaït ñöôïc taát caû trí tueä; kheùo ñaït ñöôïc trí tueä mau choùng, ñaït ñöôïc trí tueä duõng maõnh nhaïy beùn; ñaày ñuû

ba minh, thaáy phaùp ñeä nhaát, ñöôïc haïnh cöùu caùnh, tu haønh thanh tònh, thaønh töïu ñaày ñuû, laõnh thoï ñaïi thí chuû, oai nghi vaéng laëng, thaønh töïu roát raùo, nhaãn nhuïc nhu hoøa, kheùo laõnh thoï lôøi Phaät daïy, thöïc haønh ñuùng nhö ñaõ noùi.

Luùc ñoù, coù voâ löôïng ñaïi chuùng Boà-taùt, töø voâ löôïng caùc coõi Phaät ñeán taäp hoäi. Caùc Boà-taùt naøy, ñeàu truï vaøo taát caû choã sôû caàu to lôùn, naém giöõ roát raùo ñaïi phaùp voâ thöôïng, ñöôïc taâm bình ñaúng cuûa taát caû chuùng sinh, lìa moïi phaân bieät, haøng phuïc taát caû caùc ma oaùn ñòch, lìa moïi choã sôû nieäm cuûa Thanh vaên, Bích-chi-phaät, luoân öa thích ñaày ñuû ñaïi phaùp vò, vöôït qua naêm söï sôï haõi, ñöôïc ñòa vò baát thoaùi, theå taùnh Nhaát thöøa, coù khaû naêng dieät söï sôï haõi tröôùc maét cuûa taát caû chuùng sinh. Caùc vò Boà-taùt nhö theá nhieàu khoâng theå noùi heát, khoâng theå nghó baøn, khoâng theå neâu baøy, khoâng theå ño löôøng, khoâng theå ñeám xueå.

# M

**Phaåm 2: THAÙNH GIAÛ HOÛI BOÀ-TAÙT THIEÄN VAÁN**

Khi aáy, Ñöùc Theá Toân ñöôïc traêm ngaøn vaïn a-taêng-kyø ñaïi chuùng, tröôùc sau vaây quanh vì caùc Boà-taùt noùi phaùp saâu daøy.

Luùc ñoù, trong ñaïi chuùng, coù Thaùnh giaû Ñaïi Boà-taùt, teân laø Thieän Vaán, ñang ngoài trong chuùng, nöông vaøo Ñeä nhaát nghóa ñeá voâ ngoân khoâng coù hai töôùng, hoûi Thaùnh giaû Boà-taùt Thaâm Maät Giaûi Thoaùt:

–Thöa Phaät töû! Noùi taát caû phaùp laø khoâng hai. Taát caû phaùp khoâng hai aáy, sao laïi laø taát caû phaùp? Sao goïi laø khoâng hai?

Boà-taùt Thaâm Maät Giaûi Thoaùt baûo Boà-taùt Thieän Vaán:

–Naøy thieän nam! Noùi taát caû phaùp, aáy laø noùi coù hai phaùp:

1. Phaùp höõu vi.
2. Phaùp voâ vi.

Naøy thieän nam! Phaùp höõu vi laø chaúng phaûi höõu vi, chaúng phaûi voâ vi. Phaùp voâ vi laø chaúng phaûi höõu vi, chaúng phaûi voâ vi.

Boà-taùt Thieän Vaán hoûi:

–Thöa Phaät töû! Sao goïi laø phaùp höõu vi chaúng phaûi höõu vi, chaúng phaûi voâ vi? Sao goïi laø phaùp voâ vi chaúng phaûi höõu vi, chaúng phaûi voâ vi?

Boà-taùt Thaâm Maät Giaûi Thoaùt ñaùp:

–Naøy thieän nam! Noùi phaùp höõu vi, ñoù chæ laø danh töï noùi phaùp cuûa Nhö Lai. Noùi raèng Nhö Lai duøng danh töï noùi phaùp cuõng chæ laø ñeå phaân bieät ngoân ngöõ, goïi laø noùi phaùp. Naøy thieän nam! Neáu chæ laø danh töï ñeå phaân bieät ngoân ngöõ, goïi laø noùi phaùp, thì thöôøng khoâng baèng caùc danh töï taäp hôïp maø thaønh ngoân ngöõ. Theá cho neân, noùi khoâng

phaûi höõu vi.

Naøy thieän nam! Noùi voâ vi laø chæ caùi theå cuûa ngoân ngöõ.

Naøy thieän nam! Giaû söû lìa caû höõu vi, voâ vi, thì phaùp aáy cuõng nhö vaäy.

Naøy thieän nam! Tuy khoâng ngoân ngöõ, nhöng khoâng phaûi khoâng coù vieäc gì ñeå noùi.

–Thöa Phaät töû! Theá naøo laø vieäc, maø khoâng coù gì ñeå noùi? Nghóa laø Thaùnh nhaân bieát, Thaùnh nhaân thaáy, Thaùnh trí bieát, Thaùnh trí thaáy, khoâng coù phaùp ñeå ngoân ngöõ chöùng. Vì muoán noùi phaùp khoâng ngoân ngöõ aáy, cho neân nöông vaøo töôùng, maø noùi höõu vi, voâ vi.

Naøy thieän nam! Noùi voâ vi chæ laø danh töï noùi phaùp cuûa Nhö Lai. Danh töï noùi phaùp chæ laø ñeå phaân bieät. Töôùng phaân bieät laø töôùng ngoân ngöõ.

Naøy thieän nam! Töôùng ngoân ngöõ töùc laø phaùp taäp hôïp cuûa danh töï. Taäp hôïp danh töï töùc laø phaùp giaû doái. Phaùp giaû doái, theå cuûa noù thöôøng khoâng nhö vaäy, bôûi do caùc söï phaân bieät. Danh töï khoâng thaønh, töùc laø töôùng ngoân ngöõ. Theá cho neân, ta noùi chaúng phaûi voâ vi.

Naøy thieän nam! Noùi höõu vi, chæ laø danh töï. Neáu lìa phaùp höõu vi, voâ vi, thì noù cuõng nhö vaäy.

Naøy thieän nam! Noùi nhö theá nhöng chaúng phaûi khoâng coù vieäc gì ñeå noùi.

Naøy thieän nam! Theá naøo laø vieäc maø noùi Thaùnh trí bieát, Thaùnh trí thaáy, khoâng coù phaùp ñeå ngoân ngöõ chöùng? Vì ngoân ngöõ khoâng coù phaùp ñeå chöùng cho neân noùi laø chaúng phaûi höõu vi.

Boà-taùt Thieän Vaán hoûi:

–Thöa Phaät töû! Sao goïi vieäc aáy laø voâ ngoân sôû chöùng? Thaùnh trí bieát, Thaùnh trí thaáy maø noùi ñoù laø voâ ngoân chöùng phaùp, maø noùi ñoù laø ngoân ngöõ höõu vi, voâ vi?

Boà-taùt Thaâm Maät Giaûi Thoaùt ñaùp:

–Naøy thieän nam! Ví nhö ngöôøi laøm troø aûo thuaät vaø hoïc troø cuûa oâng ta ôû taïi ngaõ tö ñöôøng chaát chöùa coû caây, nhaùnh laù, ngoùi gaïch laïi moät choã, roài bieåu dieãn caùc troø aûo thuaät nhö binh lính, voi, ngöïa, xe, boä, ma-ni, traân chaâu, löu ly, kha cuï, san hoâ, hoå phaùch, xa cöø, maõ naõo, tieàn taøi, luùa thoùc, gaám luïa vaø caùc kho chöùa caùc vaät. Bieåu dieãn raát nhieàu troø khaùc laï nhö vaäy.

Naøy thieän nam! Neáu luùc ñoù, coù nhöõng keû ngu si, voâ trí, thaáy nghe vieäc aáy, khoâng bieát ñoù chæ laø coû caây, ngoùi ñaù, maø sinh taâm cho laø coù thaät, caùc loaïi voi, ngöïa, xe, boä, binh lính, ma-ni, traân chaâu, löu ly, kha cuï, san hoâ, hoå phaùch, xa cöø, maõ naõo, tieàn taøi, luùa thoùc, vaûi voùc vaø kho chöùa caùc vaät. Do chöùng kieán nhö theá, cho neân ngöôøi ngu kia lieàn oâm giöõ söï thaáy nghe ñoù maø tu haønh, cho vieäc ñoù laø hoaøn toaøn coù thaät, ngoaøi ra ñeàu laø hö voïng.

Naøy thieän nam! Ngöôøi aáy laïi caàn caàu phaùp toái thöôïng.

Naøy thieän nam! Laïi coù ngöôøi trí tueä, khoâng phaûi laø ngu si, thaáy voi, ngöïa... bieát raèng ñoù chính laø coû, caây, ngoùi gaïch.… thaáy nghe theá roài, ngöôøi naøy sinh taâm bieát voi ngöïa, xe... khoâng phaûi laø thaät, töø aûo thuaät maø laøm ra, laø töôùng giaû doái, moïi vieäc khaùc thöôøng chæ laøm meâ hoaëc maét ngöôøi. Thaáy nghe nhö theá, ngöôøi trí khoâng cho noù laø thaät, cuõng khoâng dính maéc, cuõng khoâng baùm laáy, roát raùo laø thaät, ngoaøi ra laø giaû doái. Bieát yù nghóa ñeå naém laáy ngoân ngöõ, ngöôøi naøy khoâng caàn quaùn thaéng phaùp.

Naøy thieän nam! Chuùng sinh phaøm phu, chöa ñöôïc trí Thaùnh nhaân xuaát theá gian, cuõng laïi nhö vaäy. Phaøm phu ngu si bieát khoâng ñuùng nhö thaät phaùp khoâng ngoân ngöõ, thaáy nghe phaùp höõu vi, voâ vi, lieàn sinh taâm suy nghó: “Coù phaùp höõu vi, voâ vi, nhö toâi thaáy nghe”. Theá neân, theo söï thaáy nghe, ngöôøi naøy oâm giöõ noù cho ñoù laø thaät. Bôûi theá, neân ngöôøi naøy, ñaõ laõnh thoï thöïc haønh nhö ñaõ thaáy nghe, cho noù laø thaät coøn caùc vieäc khaùc laø giaû doái. Ngöôøi aáy lieàn sieâng naêng quaùn saùt thaéng phaùp.

Naøy thieän nam! Laïi coù chuùng sinh, khoâng phaûi laø ngu si, thaáy roõ thaät ñeá, ñaït ñöôïc trí Thaùnh nhaân xuaát theá gian, coù khaû naêng bieát nhö thaät taát caû caùc phaùp, chöùng phaùp theå chaân thaâït khoâng ngoân ngöõ. Nhöng chuùng sinh ñoù thaáy nghe phaùp höõu vi, voâ vi, laïi sinh taâm suy nghó: “Khoâng coù caùc phaùp danh töï höõu vi, voâ vi... nhö ñaõ thaáy nghe.” Roài laïi nghó: “Lôøi noùi höõu vi, voâ vi laø coù ñoù.” Töø haønh töôùng giaû doái phaân bieät sinh ra; nhö phaùp aûo thuaät aáy meâ hoaëc ngöôøi trí; sinh ra höõu vi, voâ vi vôùi danh töôùng khaùc laï. Ngöôøi aáy hieåu bieát nhö ñaõ nghe thaáy, neân khoâng dính maéc vaøo nhöõng gì ñaõ thaáy nghe. Ñoù môùi laø chaân thaät, coøn caùc caùi khaùc laø giaû doái. Vì nghóa roõ raøng aáy maø naém baét ngoân ngöõ, ngöôøi

aáy khoâng caàn quaùn thaéng phaùp.

Naøy thieän nam! Trí Thaùnh nhaân bieát caùc vieäc nhö vaäy. Thaùnh nhaân trí thaáy bieát chöùng ñöôïc voâ ngoân. Vì muoán chöùng phaùp voâ ngoân aáy maø noùi ñoù laø danh töôùng höõu vi, voâ vi.

Luùc ñoù, Boà-taùt Thaâm Maät Giaûi Thoaùt noùi keä:

*Nghóa saâu khoâng ngoân ngöõ Chö Phaät noùi khoâng hai Ngöôøi si nöông voâ minh Hyù luaän chaáp hai phaùp, Laøm lôùn ñöôøng theá gian Qua laïi khoâng döøng nghæ Sinh trong loaøi suùc sinh Do lìa nghóa thöù nhaát.*

# M